

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ТӨВ АРХИВ

ACORD

INTRE

GUVERNUL MONGOLIEI

SI

GUVERNUL ROMANIEI

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

ЦАХИМ АШМПАЛТЫН ХУВЬ

Guvernul Mongoliei si Guvernul Romaniei  
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante"

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile  
investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul  
cresterii prosperitatii economice a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН ХУВЬ

ГАДААД ХАРИЛЦААННЫ ТӨВ АРХИВ

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord:

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu fiecare Parte Contractanta, la:

a) persoane fizice care, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, sunt considerate a fi cetatenii sai;

b) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care sunt constituite sau altfel organizate, in mod corespunzator, in conformitate cu legea acelei Parti Contractante, si isi desfasoara activitatile economice efective pe teritoriul acelei Parti Contractante.

(2) Termenul "investitii" va desemna orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acesteia din urma, si include in special, dar nu exclusiv :

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si orice alte drepturi reale, cum ar fi ipoteci, sechestre, gajuri;

b) actiuni, parti sociale sau orice altfel de participare la societati;

c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;

d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt, drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;

e) concesiuni de afaceri cu valoare economica, necesare pentru desfasurarea activitatilor economice, conferite prin lege sau prin contract, incluzand concesiuni privind prospectarea, cultivarea, extractia si exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" desemneaza sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, management si asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza :

(a) in legatura cu Mongolia, teritoriul asupra caruia Mongolia exercita suveranitate sau jurisdicție.

(b) in legatura cu Romania, teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Romania, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita suveranitatea, drepturi suverane si jurisdicție.

## Articolul 2

### Promovare, admitere

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe teritoriul sau, investitiile efectuate de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

(2) Fiecare Parte Contractanta va acorda pe teritoriul sau, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu investitiile, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic la alegerea investitorilor, indiferent de nationalitate.

### Articolul 3

#### Protejare, tratament

(1) Investițiilor efectuate de către investitorii unei Parti Contractante li se va acorda in permanenta un tratament just si echitabil si se vor bucura de protectie si siguranta deplina pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

(2) Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte Contractanta investițiilor efectuate pe teritoriul sau de investitorii proprii sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractanta investițiilor efectuate pe teritoriul sau de către investitorii oricarui stat tert, dacă acest din urma tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligatie a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor si investițiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare, zona de comert liber sau organizatie economica regionala la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozite.

### Articolul 4

#### Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in legatura cu investițiile lor, transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:

- a) veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest acord;
- b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate, pentru investitie ; si
- c) sumelor provenind din vanzarea totala sau partiala, sau lichidarea unei investitii.



(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare Parte Contractanta poate, in imprejurari economice si financiare exceptionale, sa impuna restrictii de schimb valutar in conformitate cu legile si reglementarile sale (si potrivit Statutului Fondului Monetar International).

(3) Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia, la cursul de schimb in vigoare la data transferului.

#### Articolul 5

#### Expropriere, despagubire

(1) Investitiile efectuate de catre investitorii unei Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri cu efect echivalent nationalizarii sau expropriarii (denumite in continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, decat in interes public. Exproprierea se va realiza pe o baza nediscriminatorie in conformitate cu procedura legala si contra unei despagubiri.

(2) Aceasta despagubire va corespunde valorii de piata a investitiei expropriate imediat inaintea expropriarii sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, va include dobanda de la data expropriarii si va fi liber transferabila. Despagubirea va fi efectiva, adecvata si platita fara intarziere nejustificata.

(3) Investitorilor unei Parti Contractante, ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante au suferit pierderi datorate razboiului sau conflictului armat, starii de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste despagubirea sau alte forme de reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care aceasta Parte Contractanta il acorda propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert. Orice plata efectuata conform acestui articol va fi liber transferabila.

- 7-

#### Articolul 6

#### Aplicarea acordului

Prezentul acord se va aplica tuturor investițiilor efectuate după intrarea sa în vigoare.

#### Articolul 7

#### Alte obligații

(1) Dacă legislația oricărei Parti Contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest acord, respectiva legislație va prevala acestui acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice alte obligații pe care și le-a asumat privind investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori celeilalte Parti Contractante.

#### Articolul 8

#### Principiul subrogării

Dacă oricare Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unuia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, acordată în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, cesiunea oricărui drept sau titlu al aceluși investitor către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea. Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor între o Parte Contractantă  
și un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) În scopul reglementării diferendelor în legătura cu investițiile între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

(a) instanța judecătorească competentă a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investiția; sau

(b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (ICSID), prevăzut de Convenția pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965; sau

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună diferențele privind investițiile concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferențele legate de investiții, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau parțial prejudiciul ori pierderea suferită.



Articolul 10

Reglementarea diferendelor între Partile Contractante

(1) Diferențele între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă cele două Parti Contractante nu pot ajunge la un acord în termen de douăsprezece luni de la declansarea diferendului între ele, acesta, la cererea oricărei Parti Contractante se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru. Membrii desemnați vor alege apoi un cetățean al unui stat tert, care, cu aprobarea celor două Parti Contractante, va fi desemnat ca președinte al tribunalului.

(3) Dacă una din Partile Contractante nu a numit propriul arbitru și nu a dat curs invitației celeilalte Parti Contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei Parti Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta va fi numit, la cererea oricărei Parti Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își îndeplinească funcția sa sau dacă este cetățean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, și dacă acesta din urmă este împiedicat sau dacă este cetățean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de către judecătorul Curții cu cea mai mare funcție, care nu este cetățean al uneia din Partile Contractante.

(6) În lipsa altor prevederi ale Partilor Contractante tribunalul își va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Partile Contractante.

(8) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

#### Articolul 11

#### Prevederi finale

(1) Acest acord va intra in vigoare la treizeci de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat reciproc indeplinirea cerintelor legale pentru intrarea in vigoare a acestui acord.

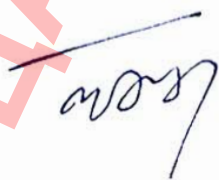
El va ramane in vigoare pe o perioada initiala de zece ani. Daca o notificare oficiala de denuntare nu este transmisa cu sase luni inainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reinnoit, in aceleasi conditii, pentru noi perioade de zece ani.

(2) In cazul unei notificari oficiale de denuntare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 10 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca zece ani pentru investitiile efectuate inainte de a se transmite notificarea oficiala.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat la Bucuresti, in ziua de .....1995 , in doua exemplare originale in limbile mongola, romana si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In cazul unor diferente de interpretare, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
MONGOLIEI



PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

